Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do Aarona: Weź sobie młodego cielca\* na ofiarę za grzech i barana na ofiarę całopalną, (oba) bez skazy, i przywiedź (je) przed oblicze JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź sobie — polecił Aaronowi — młodego cielca na ofiarę za grzech i barana na ofiarę całopalną. Oba mają być bez skazy. Przyprowadź je przed oblicze JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do Aarona: Weź sobie młodego cielca na ofiarę za grzech i barana na całopalenie, *oba* bez skazy, i złóż je w ofierze przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do Aarona: Weźmij sobie cielca młodego na ofiarę za grzech, i barana na ofiarę całopalenia, oboje zupełne, i ofiaruj je przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi z stada cielca za grzech i barana na całopalenie, obu bez makuły, i ofiaruj je przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem powiedział do Aarona: Weź sobie młodego cielca na ofiarę przebłagalną i barana na ofiarę całopalną, oba bez skazy, i przyprowadź przed Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do Aarona: Weź sobie młodego cielca na ofiarę za grzech, a barana na ofiarę całopalną, oba bez skazy, i przyprowadź je przed Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do Aarona: Weź sobie młodego cielca na ofiarę przebłagalną za grzech oraz barana na ofiarę całopalną, oba bez skazy, i przyprowadź je przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do Aarona: „Weź młodego cielca na ofiarę przebłagalną i barana na całopalenie - oba zwierzęta mają być bez skazy - i przyprowadź je przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł do Aarona: - Weź młodego cielca na ofiarę przebłagalną oraz barana na całopalenie - oba bez skazy! Przyprowadź je przed Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział do Aharona: Weź dla siebie z bydła cielę na oddanie za grzech [chatat] [jako przebłaganie za złotego cielca] i barana na oddanie wstępujące [ola], [oba] doskonałe [bez skazy], i przybliż je oddając przed Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Аарона: Візьми собі теля з скоту за гріх, і барана без вади на цілопалення, і принеси їх перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedział do Ahrona: Weźmiesz sobie młodego cielca na ofiarę zagrzeszną i barana na całopalenie oba zdrowe, i przyprowadzisz je przed oblicze WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do Aarona: ”Weź sobie młode cielę na dar ofiarny za grzech oraz barana na całopalenie; oba zdrowe, i przyprowadź je przed JAHWE. |

1. 1) młodego cielca, ּבֶן־ּבָקָר עֵגֶל (‘egel ben-baqar); lub: młode cielę. [↑](#footnote-ref-2)